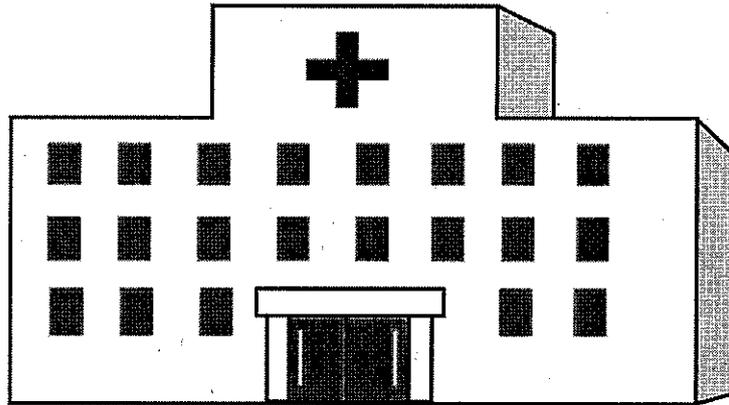


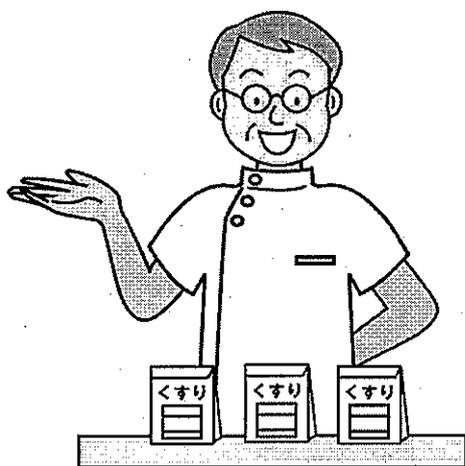
# **Libro de Guía de Consulta Médica**



**Prefectura de Yamanashi**

**< División de Asuntos Internacionales >**

Atención: Las instituciones médicas y gubernamentales de Japón no suelen emplear a interpretes de lenguas extranjeras, entonces si Ud. no puede hablar japonés, por favor pídale ayuda a un amigo que sí puede hablar cuando Ud. quiera ponerse en contacto o consultar con estas instituciones.



<b>1 Instituciones médicas</b> . . . . .	<b>3</b>
1-1 Información básica sobre instituciones médicas . . . . .	3
(1) Tipos de instituciones médicas	
(2) Departamentos de la institución	
(3) Sistema de consulta por orden de llegada o por reserva	
1-2 Cómo recibir consultas . . . . .	4
(1) Lo necesario para su consulta	
(2) Hora de consulta	
(3) Cómo buscar una institución médica	
1-3 Pasos a seguir para su consulta médica . . . . .	7
(1) Su primera consulta	
(2) Cuestionario médico multilingüe	
1-4 Pasos a seguir para la hospitalización . . . . .	9
(1) Habitación de hospital	
(2) Pasos a seguir para una hospitalización típica	
1-5 Cuidados . . . . .	10
(1) Cuidados en los hospitales y clínicas	
(2) Si necesita asistencia lingüística	
(3) Si no entiende el sistema médico japonés	
<b>2 La farmacia</b> . . . . .	<b>10</b>
2-1 Diferencias entre «yakkyoku» y «yakuten» . . . . .	10
2-2 Cómo comprar medicamentos . . . . .	11
2-3 Cómo usar sus medicamentos . . . . .	11
<b>3 Emergencias</b> . . . . .	<b>12</b>
3-1 En caso de que necesite una ambulancia . . . . .	12
3-2 Atención médica de noche o feriados . . . . .	12
(1) Cómo recibir atención médica de noche o feriados	
(2) Cuidados	
(3) El uso de ambulancias	
3-3 Accidentes de tránsito . . . . .	15
(1) En caso de que hay un accidente de tránsito	
(2) Indemnizaciones y formas de cálculo	
① Seguro obligatorio	
② Seguro opcional	
③ Forma de cálculo del Colegio de Abogados	
(3) Porcentaje de culpa	
(4) En caso de ser causante del accidente de tránsito	

<b>4 Sistemas de seguro médico público</b>	<b>1 8</b>
4-1 Gastos médicos y el seguro médico público	1 8
(1) Gastos médicos y el seguro médico público	
(2) Trámites médicos no cubiertos por el seguro	
(3) Seguro médico privado	
4-2 Seguro de Salud del Seguro Social	2 1
(1) Quién puede inscribirse	
(2) Cómo inscribirse	
(3) La tarjeta de seguro	
(4) Subsidios de los gastos médicos	
(5) La prima de seguro	
(6) Tipos de subsidios del Seguro de Salud del Seguro Social	
4-3 Seguro Nacional de Salud	2 2
(1) Quién puede inscribirse	
(2) Cómo inscribirse	
(3) La tarjeta de seguro	
(4) Subsidios de los gastos médicos	
(5) La prima de seguro	
(6) Tipos de subsidios del Seguro Nacional de Salud	
(7) Cuándo enviar una notificación	
4-4 Programa de Reembolso de Gastos Médicos para Estudiantes Internacionales de la JASSO	2 6
<b>5 Gastos elevados de tratamiento médico</b>	<b>2 7</b>
<b>6 Seguro contra Accidentes de Trabajo</b>	<b>2 8</b>
6-1 Compensación de tratamiento médico (Heridas y enfermedades durante el trabajo)	2 9
6-2 Compensación de la excedencia del trabajo (Heridas y enfermedades durante el trabajo)	2 9
6-3 En caso de secuelas	2 9
<b>7 Sistema Nacional de Jubilación</b>	<b>3 0</b>
7-1 Al inscribirse	3 0
7-2 La prima de seguro	3 0
7-3 En caso de que hay dificultades en pagar la prima	3 0
7-4 Recibir el beneficio de la pensión	3 1
7-5 Al repatriarse	3 1
<b>8 Seguro de Jubilación del Seguro Social</b>	<b>3 1</b>

# 1 Instituciones médicas

Cuando se ha enfermado o herido, se debe recibir tratamiento en una institución médica. A seguir Ud. encontrará información sobre las instituciones médicas de Japón, el tratamiento y las reglas dentro de ellas, y cuál institución sería la mejor para tratar a su enfermedad.

## 1-1 Información básica sobre instituciones médicas

### (1) Tipos de instituciones médicas

Las instituciones médicas de Japón se dividen en dos tipos: los hospitales «*byōin* 病院», que son equipados con instalaciones para hospitalización y análisis médico, y las clínicas «*shinryōjo* 診療所», que son más accesibles y cercanas.

Las clínicas se definen como instituciones médicas con menos de 20 camas de hospitalización, pero en muchos casos no hay ninguna instalación para hospitalización. Se recibe tratamiento en una clínica u oficina médica cuando sólo tiene síntomas ligeros.

En los hospitales se encuentran instalaciones de hospitalización y equipos de análisis médico. Los hospitales nacionales o prefecturales le ofrecen atención médica de alta calidad en un gran número de especialidades. En los hospitales con más de 200 camas de hospitalización, a veces hay cargas adicionales si Ud. recibe tratamiento sin una carta de referencia de una clínica.

Por eso, le recomendamos que primero reciba tratamiento en una clínica, y si fuese necesario, después pida el tratamiento especializado de un hospital grande. También, para que no se aturda cuando se ponga enfermo, le recomendamos que investigue de antemano cuáles son las instituciones médicas más cercanas.

~~~~~  
Página Web de la Asociación Médica de Yamanashi: <http://www.yamanashi-iryo.net/>  
~~~~~

### (2) Departamentos de la institución

Los departamentos médicos de la clínica u hospital corresponden a cada tipo de enfermedad o herida. Hay hospitales policlínicos con casi todos los departamentos médicos posibles, pero también hay clínicas y aun hospitales que especializan en solamente unos cuantos áreas médicas. Por eso, se debe elegir una institución que pueda ofrecer el tratamiento necesario para su enfermedad o herida específica. Los departamentos más típicos son la Medicina Interna, Cirugía, Pediatría, etc., y los hospitales más grandes suelen tener más subdivisiones en sus departamentos, y pueden ofrecer atención más especializada. A continuación se indican los departamentos más comunes, y a cuales enfermedades ellos corresponden.



Medicina Interna 内科	Para enfermedades generales cuyos tratamientos utilizan medicamentos, como los catarros. Venga aquí cuando Ud. no sepa qué tipo de enfermedad tiene.
Cirugía 外科	Para heridas externas, básicamente ellas que requieren cirugía.
Pediatría 小児科	Para las enfermedades generales de niños.
Ortopedia 整形外科	Para heridas de los huesos, articulaciones, y músculos, como fracturas óseas, esguinces, o dolor lumbar.
Oftalmología 眼科	Para enfermedades de los ojos y exámenes del ojo.
Odontología 歯科	Para enfermedades de los dientes, como la caries.

También encontrará departamentos de Obstetricia «産婦人科», Otorrinolaringología «耳鼻咽喉科», Dermatología «皮膚科», Urología «泌尿器科», Radiología «放射線科», Psiquiatría «精神科», Neurología «神経内科 o 脳外科», Neumología «呼吸器科 o 胸部外科», Cardiología «循環器内科 o 心臓外科», Gastroenterología «消化器内科 o 消化器外科», y Proctología «肛門科».

Cuando no sabe a qué departamento ir en un hospital grande, por favor pregúnteselo a la recepción, diciéndoles sus síntomas.

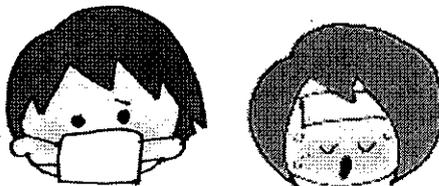
### (3) Sistema de consulta por orden de llegada o por reserva

Muchas de las instituciones médicas en Japón ofrecen consultas por orden de llegada, y por eso, hay la posibilidad de que Ud. tenga que esperar hasta uno o dos horas para ver al médico. No obstante, las oficinas de dentista suelen ofrecer consultas por reserva, y hay algunas otras instituciones médicas que requieren reservas antes de la consulta.

#### 1-2 Cómo recibir consultas

Desafortunadamente, muchas de las instituciones médicas japonesas no pueden ofrecerle asistencia en su idioma nativo, y por eso sugerimos que vaya con alguien que pueda hablar japonés y su idioma nativo.

En caso de que Ud. tenga restricciones en su vida diaria o en el tipo de tratamiento que pueda recibir por razones religiosas, o si Ud. tenga alguna tendencia alérgica, por favor dígaselo a la recepción antes de ver al médico.



**(1) Lo necesario para su consulta**

Lleve su Tarjeta de Seguro de Salud a la institución médica. Con esa tarjeta Ud. sólo tendrá que pagar una porción del costo de la consulta. Si no lleva la tarjeta, o si Ud. no está inscrito en un sistema de seguro médico, tendrá que pagar todo el costo de la consulta, lo cuál puede ser muy elevado.

También sugerimos que lleve un tipo de identificación de datos personales, como su Tarjeta de Registro de Extranjero o su pasaporte. Y si esté usando medicamentos actualmente, sugerimos que lleve un paquete de estos medicamentos también.

Para más información sobre la Tarjeta de Seguro de Salud, por favor consulte las secciones «4 Sistemas de seguro médico público», «4-2 Seguro de Salud del Seguro Social», y «4-3 Seguro Nacional de Salud» a continuación.

**(2) Hora de consulta**

Las horas de consulta son diferentes para cada institución médica. Pero por lo general, están abiertas desde la mañana hasta la tarde durante los días de la semana, y sólo por la mañana los sábados. No suelen estar abiertas los domingos ni los días feriados. Sugerimos que averigüe las horas de consulta de antemano por teléfono. Para información sobre las consultas fuera de las horas regulares, consulte la sección «3-2 Atención médica de noche o feriados» a continuación.

**(3) Cómo buscar una institución médica**

Se puede buscar instituciones médicas por la internet o en la guía telefónica. También se lo puede preguntar a sus vecinos.

~~~~~

**Página Web de la Asociación Médica de Yamanashi: <http://www.yamanashi-iryo.net/>**

~~~~~

**Información sobre las Emergencias: <http://www.yia.or.jp/emergency/index.html>**

~~~~~

También puede consultar los servicios de consulta telefónica multilingüe siguientes:

~~~~ **Asociación de Médicos de Asia (AMDA)** ~~~~~

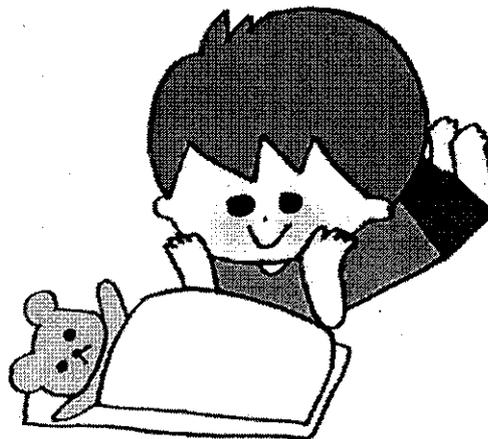
La AMDA le puede introducir a instituciones médicas que hablan su idioma y pueden explicarle el sistema de atención médica de Japón.

● **AMDA Tokyo, Tel: 03-5285-8088**

| Idioma  | Día                       | Hora        |
|---|---------------------------|-------------|
| Inglés, Tailandés,<br>Chino, Coreano, Español | De Lunes a Viernes        | 9:00~17:00  |
| Portugués                                     | Lunes, Miércoles, Viernes | 9:00~17:00  |
| Tagalo (Filipino)                             | Miércoles                 | 13:00~17:00 |

● **AMDA Kansai, Tel: 06-4395-0555**

| Idioma          | Día                | Hora        |
|-----------------|--------------------|-------------|
| Inglés, Español | De Lunes a Viernes | 9:00~17:00  |
| Chino           | De Lunes a Jueves  | 9:00~17:00  |
| Portugués       | Lunes              | 10:30~14:30 |



## 1-3 Pasos a seguir para su consulta médica

### (1) Su primera consulta

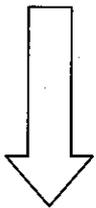
Primero, busque una institución médica que pueda tratar su enfermedad o herida, presente su Tarjeta de Seguro de Salud a la recepción, y espere en la sala de espera. En muchos casos, le pedirán que rellene formularios como la tarjeta de inscripción para consulta o el cuestionario médico. Luego, Ud. verá el médico, pagará los costos, y recibirá sus medicamentos. Más específicamente, Ud. seguirá los pasos siguientes.

1. Ud. tiene una enfermedad o herida que necesita tratamiento



Busque una institución médica que pueda tratar su enfermedad o herida.

2. Vaya a la clínica u hospital



Dígales a la recepción que es su primera vez «*shoshin desu* 初診です», y presénteles su Tarjeta de Seguro de Salud.

En muchos casos, le pedirán que rellene la información necesaria en formularios como la tarjeta de inscripción para consulta o el cuestionario médico.

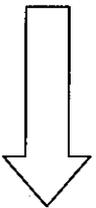
El cuestionario médico es un formulario que le pregunta sobre los síntomas de su enfermedad actual, su historia clínica, si tiene alergias, y más. Después de rellenarlo, devuélvalo a la recepción y espere en la sala de espera.

3. Consulta



Cuando llaman su nombre, entre en la sala de consulta y reciba la consulta del médico. También puede haber exámenes u otros tipos de tratamientos si fuese necesario. Y hay veces que la reserva para la próxima consulta también fuese necesaria.

4. Pago



Pague la cuenta médica con dinero en efectivo. A veces un enfermero le dará documentos de su factura. En este caso, entregue estos documentos al cajero. Sugerimos que conserve su recibo de pago en un lugar seguro. En caso de que sus gastos médicos mensuales son muy elevados (se determine si los gastos son elevados o no según el nivel de ingresos del asegurado), a veces se puede solicitar un reembolso de una porción de estos gastos.

5. Reciba sus medicamentos

Vaya a la farmacia con la receta que recibió al pagar su cuenta médica, y pídale sus medicamentos. Pague los costos adicionales para sus medicamentos, lo cuál se denomina «*ingai yakkyoku* 院外薬局». También hay casos en que la farmacia se halla dentro del hospital, y los costos de sus medicamentos son incluidos en la factura del hospital, lo cuál se denomina «*innai yakkyoku* 院内薬局».

\*En casos de consultas de seguimiento, lleve su Tarjeta de Consulta «*shinsatsuken* 診察券» a la recepción del Departamento de Consultas, y si es necesario aplique para una consulta.

Los pasos siguientes son los mismos de la primera consulta.

(2) **Cuestionario médico multilingüe**

Se puede obtener un cuestionario médico multilingüe a través de la Asociación Internacional de Kanagawa, y también se puede obtener una tarjeta de inscripción para consultas multilingüe a través de la Asociación de Médicos de Asia (AMDA). Consulte los sitios web siguientes para descargar estos formularios.

~~~~ **Asociación Internacional de Kanagawa** ~~~~~

**<http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>**

Se puede buscar por tema médico y por idioma. Ofrecen cuestionarios en 11 temas médicos y 14 idiomas diferentes.

Temas: Oftalmología, Otorrinolaringología, Medicina Interna, Obstetricia y Ginecología, Odontología, Pediatría, Ortopedia, Neurocirugía, Dermatología, Consulta general, y Cirugía

Idiomas: Indonesio, Inglés, Camboyano, Español, Tailandés, Tagalo, Chino (Mandarín), Coreano, Vietnamés, Persa, Portugués, Lao, Ruso, Francés

~~~~~

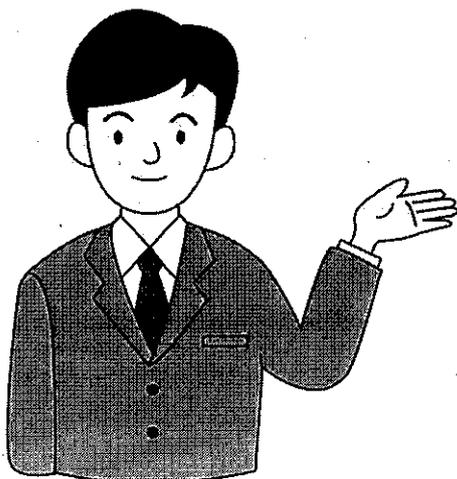
~~~~ **Asociación de Médicos de Asia (AMDA)** ~~~~~

**<http://homepage3.nifty.com/amdact/PDF/jap/pdf-J-master.html>**

**<http://homepage3.nifty.com/amdact/PDF/spa/reg-s.pdf>**

Tarjetas de inscripción para consulta y otros documentos en inglés, español «スペイン語», portugués, y chino.

~~~~~



## 1-4 Pasos a seguir para la hospitalización

El médico, después de consultarle, decidirá si Ud. necesita ser hospitalizado y por cuanto tiempo. Si el médico dice que Ud. tiene que ser hospitalizado, por lo general Ud. irá a la Ventanilla de Consulta sobre la Hospitalización «*Nyūin sōdan madoguchi* 入院相談窓口» del hospital y hablará con el encargado sobre cuándo va a ser hospitalizado y qué hay que traer al hospital durante su estancia.

### (1) Habitación de hospital

Hay habitaciones de hospital de una, dos, cuatro, o seis personas. Salvo los casos en que el hospital requiere que Ud. se quede en una habitación individual o doble por razones médicas, si Ud. prefiere quedarse en una habitación individual o doble habrá un cargo adicional. Este cargo adicional varía de desde alrededor de 2,000 yenes hasta más de 10,000 yenes por día.

### (2) Pasos a seguir para una hospitalización típica

Por lo general, después de ser informado de antemano sobre la fecha y hora de su hospitalización, los artículos que hay que llevar, la tarjeta de garantía, y los cuidados, Ud. pasará por los trámites de hospitalización y será hospitalizado. El médico investigará sus síntomas y decidirá cuándo Ud. podrá dar de alta del hospital. Más específicamente, Ud. seguirá los pasos siguientes.

#### 1. Trámites para ser hospitalizado

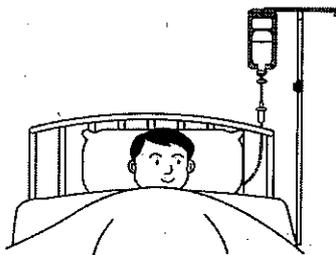
Rellene la Tarjeta de Inscripción de Hospitalización y presente los objetos necesarios, como su Tarjeta de Seguro de Salud, Tarjeta de Consulta, o el dinero de depósito. Si fuera necesario, consulte con el nutricionista sobre sus hábitos dietéticos o religiosos. Si también quiere pasar esta información personal a sus compañeros de habitación, por favor pídaselo al enfermero u otro empleado. También hay que traer sus artículos privados como ropa interior o accesorios de baño.

#### 2. Durante la hospitalización

Por favor respete las horas de visita y trate de no molestar a los otros pacientes. A veces hay restricciones sobre si niños pueden entrar en la sala de hospitalizados. En casos de cirugía, el médico le explicará sobre la operación, y para averiguar su consentimiento, le pedirá que firma una Autorización de Cirugía. Si no entiende alguna cosa no dude en preguntárselo a los empleados hasta que Ud. lo entienda.

#### 3. Dar de alta del Hospital

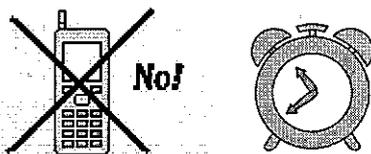
Después de pagar los gastos de la hospitalización, Ud. podrá dar de alta del hospital.



## 1-5 Cuidados

### (1) Cuidados en los hospitales y clínicas

En las clínicas u hospitales no se puede usar teléfonos celulares ni teléfonos de PHS. También se debe cumplir con las horas de reserva y las horas de visita. En cuanto a los resultados médicos o los medicamentos, es importante pedirle al médico que se lo explique hasta Ud. le entienda completamente.



### (2) Si necesita asistencia lingüística

Si necesita asistencia lingüística, vaya con alguien que le puede servir como interprete.

### (3) Si no entiende el sistema médico japonés

Dentro del sistema médico japonés, en muchos casos no habrá un subsidio en sus gastos médicos sin una solicitud por parte suya. Por eso, es importante entender el funcionamiento del sistema. Si hay dudas, consulte con la recepción, o con el asistente social en hospitales que son equipados con ellos. Las consultas con asistentes sociales son gratis y confidenciales.

## 2 La farmacia

Solemos tomar medicamentos para curar una enfermedad, pero hay que tener cuidado en el dosis y la frecuencia de tomarlos porque puede haber efectos secundarios. Aquí encontrará información sobre medicamentos con o sin receta médica, y su uso.

### 2-1 Diferencias entre «yakkyoku» y «yakuten»

Hay dos tipos de farmacias en Japón, la farmacia propia «yakkyoku 薬局» y la tienda de medicamentos «yakuten 薬店». La diferencia entre ellas depende de la disponibilidad de un farmacéutico que pueda surtir la receta médica.

Yakkyoku 薬局	Además de la venta de medicamentos sin receta, también pueden surtir los medicamentos en su receta médica. Suelen incluir los caracteres «薬局 yakkyoku» al final de los nombres de estas farmacias.
Yakuten 薬店	Sí venden medicamentos sin receta, pero no ellos que requieren una receta médica. Los nombres de ellos suelen terminar en «ドラッグ doraggu» o «薬店 yakuten».

## 2-2 Cómo comprar medicamentos

Cuando se siente un poco malo, pero no tan malo que hay que ir al médico, se puede comprar medicamentos sin receta en los yakkyoku e yakuten, como medicamentos para dolor de cabeza, dolor de estómago, o resfriado. El seguro de salud no cubre estos medicamentos, y por eso tendrá que pagar todos los gastos Ud. mismo.

Por otro lado, cuando recibe una receta del médico, hay que ir al yakkyoku para comprar sus medicamentos. En este caso, los asegurados sí pueden usar su seguro de salud para cubrir una porción del precio del medicamento. Sin embargo, cuando no hay una fecha de caducidad escrita en su receta, la receta expira 3 días después de la entrega del medicamento. Después de haber pasado la fecha de caducidad, para comprar los mismos medicamentos habrá que ver el médico de nuevo para recibir otra receta. Aun si Ud. ya había usado un medicamento en el pasado, tendrá que ver el médico y recibir una receta nueva para poder surtir este medicamento otra vez.

## 2-3 Cómo usar sus medicamentos

Los farmacéuticos en los yakkyoku e yakuten le explicará sobre cómo tomar su medicamento, cuidados al tomarlo, y los efectos secundarios posibles. Pero como no hay interpretes en los yakkyoku ni en los yakuten, sugerimos que vaya con alguien que puede entender el japonés. Las instrucciones de los medicamentos tampoco son escritos en idiomas extranjeros, y sugerimos que pida a alguien que se lo traduzca.



### 3 Emergencias

Las enfermedades y heridas pueden ocurrir de repente. Aquí presentamos lo que Ud. debe hacer en caso de emergencia, como cómo llamar a una ambulancia, cómo recibir tratamiento por la noche o en los días feriados, y otros asuntos de la asistencia de emergencia.

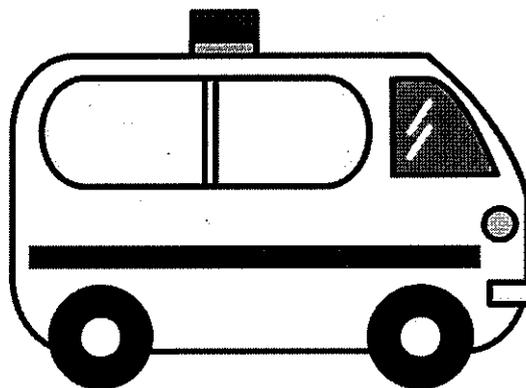
#### 3-1 En caso de que necesite una ambulancia

Si necesita una ambulancia, marque 119. Se puede marcar 119 desde teléfonos de casa, públicos, celulares, o de PHS. Marcando 119, se pone en contacto con el parque de bomberos, y un empleado le preguntará si es un fuego «*kaji* 火事» o si es una emergencia «*kyūkyū* 救急». Responda con calma que es *kyūkyū*, una emergencia, e infórmele del lugar de los enfermos o heridos, y de cualquier punto de referencia cercano. Después, avísele brevemente sobre el «quién, cuándo, dónde, y cómo» del incidente. Si se lo pregunta, también responda con el número de enfermos o heridos, sus edades, y sus sexos. Al final, dígame su propio nombre y el número del teléfono que está usando.

El 119 es un número de teléfono gratuito. Las ambulancias también son gratuitas, pero no se pueden usar en casos de enfermedades o heridas ligeras cuando puede usar un taxi o su propio coche.

#### 3-2 Atención médica de noche o feriados

La Asociación Médica de Yamanashi y otras organizaciones le puede dar información sobre instituciones médicas de guardia que pueden tratar a emergencias en la casa del afectado hasta en los hospitales bien equipados.



(1) Cómo recibir atención médica de noche o feriados

Llamando a una de las organizaciones siguientes, Ud. puede informarse del número de teléfono de una institución médica que le puede asistir de noche o de feriados. Antes de ir, no olvide en llamar a la institución médica también para averiguar si sí podrá ser asistido.

\* Si tiene una enfermedad o herida grave y necesita una ambulancia, llama directamente a 119.

\* Cada institución tiene su propio sistema de asistencia al cliente, entonces por favor siga el sistema adecuado.

<b>Asociación Médica de Yamanashi</b> (Para toda la prefectura menos la ciudad de Kofu y el área oriental de Nakakoma)	0 5 5 (2 2 4) 4 1 9 9
<b>Asociación Médica de Kofu</b> (Para la ciudad de Kofu y el área oriental de Nakakoma)	0 5 5 (2 2 6) 3 3 9 9
<b>Parque de Bomberos Central de Kofu</b>	0 5 5 (2 2 2) 1 1 9 0
<b>Parque de Bomberos Central de Yamanashi del Este</b>	0 5 5 3 (3 2) 0 1 1 9
<b>Parque de Bomberos Central de Fuefuki</b>	0 5 5 (2 6 1) 0 1 1 9
<b>Parque de Bomberos Central de Kyōnan</b>	0 5 5 (2 7 2) 1 9 1 9
<b>Parque de Bomberos Central de Minami Alps</b>	0 5 5 (2 8 3) 0 1 1 9
<b>Parque de Bomberos Central de Kyōhoku</b>	0 5 5 1 (2 2) 3 3 1 1
<b>Parque de Bomberos Central de Fujigoko</b>	0 5 5 5 (2 3) 4 4 4 4
<b>Parque de Bomberos Central de Tsuru</b>	0 5 5 4 (4 3) 2 3 4 1
<b>Parque de Bomberos Central de Ōtsuki</b>	0 5 5 4 (2 2) 0 1 1 9
<b>Parque de Bomberos Central de Uenohara</b>	0 5 5 4 (6 2) 4 1 1 1

{Atención} El área de Nakakoma contiene las siguientes municipalidades:

- Kai-shi (los áreas de Ryūō y Shikishima), Shōwa-chō, y Chūō-shi



## (2) Cuidados

- 1) Primero, diga por teléfono el nombre, la dirección, y los síntomas del paciente.
- 2) Como regla general, Ud. recibirá información sobre una institución médica cerca del paciente.
- 3) Antes de ir a la institución médica, no olvide en llamar a ella, o pedir a un pariente a llamar a ella para decirles, «voy a venir a ver a un médico ahora, *korekara shinryō wo uke ni ikimasu* これから診療を受けに行きます».
- 4) No olvide en llevar su Tarjeta de Seguro de Salud.
- 5) A veces no habrá instituciones médicas que tengan los departamentos necesarios para poder asistir a su enfermedad o herida específica.

## (3) El uso de ambulancias

La ambulancia puede llevarle hasta una institución médica en caso de que Ud. se pone muy enfermo de repente, Ud. no puede ir a la institución por sí mismo, o si Ud. se ha herido en un accidente de tránsito u otro incidente. Las ambulancias son gratuitas. Para pedir una ambulancia, marque 119 (llamada gratis). Si llama desde un teléfono público verde, sólo hay que pulsar el botón rojo para ponerse en contacto con el 119. También se puede marcar 119 desde casi todos los teléfonos celulares o de PHS.

Cuando llame de un teléfono celular o de PHS, no cuelgue enseguida porque a veces le pondrán en contacto con el parque de bomberos.

Si hay alguien que pueda hablar japonés cerca de Ud., pídale que llame una ambulancia «*kyūkyūsha wo yonde kudasai* 救急車を呼んでください». Si tiene que llamarla Ud. solo, repita con calma las siguientes frases después de conectarse la línea.

- Es una emergencia. Vengan inmediatamente por favor.

*Kyūkyū desu. Sugu ni kite kudasai.*

救急です。すぐに来てください。

- Puedo hablar japonés./ No puedo hablar japonés./ Sí puedo hablar español.

*Nihongo ga hanasemasu./ Nihongo ga hanasemasen./ Supeingo nara hanasemasu.*

日本語が話せます。／日本語が話せません。／スペイン語なら話せます。

- Me llamo \_\_\_\_\_.

*Namae wa (diga su nombre y apellido) desu.*

名前は \_\_\_\_\_ です。

- Ahora estoy en \_\_\_\_\_.

*Ima, (Diga la dirección donde se encuentra y/o diga algo que sirva como punto de referencia para localizarlo) ni imasu.*

いま、 \_\_\_\_\_ にいます。

- Mi condición física es que (me lesioné /siento mucho dolor/ tuve un accidente de tránsito)

*Jōtai wa (kega wo shimashita/kurushii/kōtsū jiko)*

状態は、(けがをしました／苦しい／交通事故)。

- El numero de teléfono es \_\_\_\_\_.  
Denwa bangō wa (diga el número de teléfono) desu.  
電話番号は、 \_\_\_\_\_ です。

La ambulancia vendrá pronto al lugar donde está Ud., sonando la sirena. Al llegar la ambulancia, siga las instrucciones de los paramédicos con calma. Los paramédicos le llevarán a la institución médica apropiada.

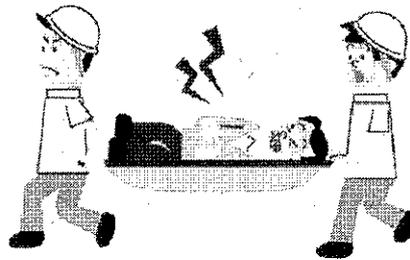
Si Ud. ya está yendo a una institución médica específica, déle al paramédico el nombre escrito de esa institución por si acaso. Sin embargo, no hay garantía de que Ud. será llevado a esa institución. Si Ud. está usando medicamentos, también déle al paramédico ejemplos de cada uno de sus medicamentos. No olvide en llevar su Tarjeta de Seguro de Salud si está asegurado.

### 3-3 Accidentes de tránsito

#### (1) En caso de que hay un accidente de tránsito

Si tiene un accidente de tránsito, hay que tener en cuenta los puntos siguientes.

1. Si tiene un accidente de tránsito, primero hay que averiguar el nombre, la dirección, el número de teléfono y el número de identificación de vehículo del culpable.
2. Es necesario ponerse en contacto con la policía (marcando 110) en seguida, e informarles sobre los detalles del accidente. El informar la policía sobre el accidente es estipulado por la ley, porque luego cuando pida al causante del accidente y a la compañía de seguros una indemnización, hay que tener una Prueba de Accidente «jiko shōmei 事故証明», la cual es expedida por solicitud a la estación de policía de la jurisdicción de donde tuvo lugar el accidente. En muchos casos de accidentes de tránsito, se puede identificar posteriormente daños físicos como lesión de latigazo o lesiones a los órganos internos, huesos, etc. En los momentos después del accidente no se suele saber con certeza la magnitud de los daños, entonces para evitar complicaciones posteriores, es necesario que no intenta resolverlo sólo con las personas involucrados en el accidente, sino que contacte a la policía también.



3. Si se ha lesionado en el accidente, vaya a una institución médica en seguida y pídale un certificado médico bajo su nombre. Aun si no pueda ir a trabajo por causa de la lesión, si Ud. compra medicamentos y trata de curarse Ud. solo sin asistencia médica oficial, luego no podrá solicitar indemnizaciones del causante del accidente o de la compañía de seguros. Por eso, hay que ver a un médico y seguir sus instrucciones. También es importante contactar al causante del accidente y a la compañía de seguros y hacerlos comprometer que van a pagar sus gastos médicos. Si no puede recibir este compromiso y tiene que pagar los gastos médicos Ud. mismo, no olvide guardar todos sus recibos.
4. Si su lesión es tan grave que no puede hacer su trabajo, contacte a su jefe de trabajo y explíquele sobre su condición y que no puede trabajar por el momento por causa del accidente. Si Ud. quiere solicitar indemnizaciones por daños causados por su excedencia, hay que tener un Certificado de Empleo «*shūrō shōmeisho* 就労証明書» escrito por su jefe que certifica su estado de empleo durante los tres meses antes del accidente.
5. Si no sabe lo que tiene que hacer, si parece que habrá tratamiento a largo plazo o secuelas, o si tiene dudas sobre la situación de su indemnización, sugerimos que consulte con la Oficina de Consultas de Accidentes de Tránsito «*kōtsū jiko sōdanjo* 交通事故相談所» de la prefectura, con las consultas legales «*hōritsu sōdan* 法律相談» ofrecidas por su municipalidad, o con un abogado.



## (2) Indemnizaciones y formas de cálculo

En casos de muerte o lesiones causadas por el accidente de tránsito, hay diferentes tipos de indemnizaciones que se puede solicitar según los daños recibidos, incluyendo indemnización de gastos médicos, excedencia pagada, gratificación, y indemnizaciones por muerte o secuelas (incluyendo ingresos perdidos y gratificación).

Se indemnizan las horas desde las 8 de la mañana hasta las 5 de la tarde con la excedencia pagada, pero los perjuicios dentro de la vida normal fuera de esas horas se indemnizan con la gratificación. Por ejemplo, si se ha roto la mano izquierda y no puede cocinar o bañarse, o si tiene dolores, esto se incluye en la gratificación. También se calculan las indemnizaciones por daños psicológicos por causa de heridas dentro de la gratificación. Pero los criterios del cálculo de la gratificación pueden diferir entre el seguro obligatorio, seguro opcional, y el Colegio de Abogados. Si continúe con tratamiento pero no hay mejoras en el dolor o en el alcance de movimiento, ese dolor o límite de movimiento se diagnostica como equivalente a una secuela. La indemnización por secuelas se divide entre ingresos perdidos (indemnización de los ingresos que se va a perder en el futuro por causa de la secuela), y

gratificación por la secuela.

Existe una gran variación entre las formas de cálculo de indemnización por daños y perjuicios entre a) el Seguro Obligatorio (al cual es obligatorio la suscripción para todos los que poseen coches), b) el seguro opcional (al cual se puede inscribir o no al gusto del propietario del coche) y c) la forma de cálculo del Colegio de Abogados.

① Seguro Obligatorio «*jibaiseki hoken* 自賠償保險»

Este seguro puede cubrir los gastos médicos durante el tratamiento hasta un monte de 1.2 millones de yenes. Además, en caso de secuelas el seguro puede indemnizarle con pagos basados en el grado de magnitud de la secuela.

Menos que el víctima del accidente cometa un error grave, por lo general no se rehúsan peticiones de indemnización al Seguro Obligatorio. Sin embargo, dado que la suma máxima de indemnización es 1.2 millones de yenes, una gran parte de este dinero se suele usar para los gastos médicos, lo que quiere decir que sólo un poco de dinero quedará para cubrir la excedencia pagada y la gratificación. Además, la indemnización por secuela se paga por grado de magnitud de la secuela.

② Seguro opcional «*nin'i hoken* 任意保險»

El límite de cobertura depende del seguro del causante del accidente.

③ Forma de cálculo del Colegio de Abogados «*bengoshi-kai* 弁護士会»

El Colegio de Abogados de Japón usa su propia forma de cálculo de indemnización en casos de pleitos civiles.

### (3) Porcentaje de culpa

Hay una noción del porcentaje de culpa de un accidente de tránsito—si hay más o menos responsabilidad por el lado del causante o por el del víctima—y la suma de indemnización cambia según este porcentaje de culpa.

### (4) En caso de ser causante del accidente de tránsito

Hay una alta incidencia de accidentes de tránsito, y Ud. puede convertirse en el causante de un accidente tan fácilmente como convertirse en víctima. Teniendo en cuenta de que todos tenemos la posibilidad de ser causante de un accidente, sugerimos que haga las siguientes cosas.

1. Inscríbase en seguro opcional
2. Siempre conduzca con su permiso de conducir
3. Nunca huya del lugar del accidente

En el caso de que se convierte en causante de un accidente de tránsito, las primeras cosas que hay que hacer son dar auxilio al víctima, contactar a la policía y confirmar con ellos el lugar del accidente. Si no hace esto, hay la posibilidad de que el seguro no pagará más tarde. También es importante visitar al víctima en el hospital y mostrarle la buena voluntad. Además, hay que informar la compañía de seguros sobre el accidente lo más pronto posible. Si no se comunica con la compañía de seguros dentro de 60 días después del accidente, hay la posibilidad de que el seguro no cobrará el accidente. También es una buena idea dibujar un diagrama del accidente lo más pronto posible para que otras personas puedan entender como ocurrió el accidente.



## 4 Sistemas de seguro médico público

Todas las personas que viven en Japón tienen que inscribirse en uno de los tipos de seguro médico público. Hay dos tipos grandes de seguro médico público en Japón—el Seguro de Salud del Seguro Social «*kenkō hoken* 健康保険», al cual se inscriben los que trabajan en una empresa u oficina y sus familiares, y el Seguro Nacional de Salud «*kokumin kenkō hoken* 国民健康保険» para todas las otras personas.

### 4-1 Gastos médicos y el seguro médico público

#### (1) Gastos médicos y el seguro médico público

Si está inscrito en un tipo de seguro médico público, sólo tiene que pagar 30% del gasto médico, un porcentaje uniforme por todo el país. Si no tiene seguro médico público, tiene que pagar todo el gasto médico cuando vas a una institución médica, y la institución médica puede cobrarle libremente—o sea, fuera del precio uniforme del seguro médico público—lo cual significa que puede tener pagos médicos muy elevados.

Por ejemplo, si Ud. tiene un gasto médico de 3,000 yenes, y:

Ud. está inscrito en el seguro,  
tendrá que pagar 30% de los gastos, o sea:

【900 yenes】

Ud. no está inscrito en el seguro,  
tendrá que pagar todos los gastos, o sea:

【3,000 yenes】

## (2) Trámites médicos no cubiertos por el seguro

Si está inscrito en seguro médico público, por lo general sólo tendrá que pagar 30% de los gastos médicos totales, pero el seguro no se aplica en los siguientes casos.

### < Tratamiento fuera de la cobertura del seguro >

- Lesiones causadas por accidente de tránsito o asalto

Si se ha herido por causa de la negligencia o acto ilegal ajenos, el causante del accidente o delincuente paga sus gastos médicos. Sin embargo, a veces también se puede usar su propio seguro si entrega una solicitud.

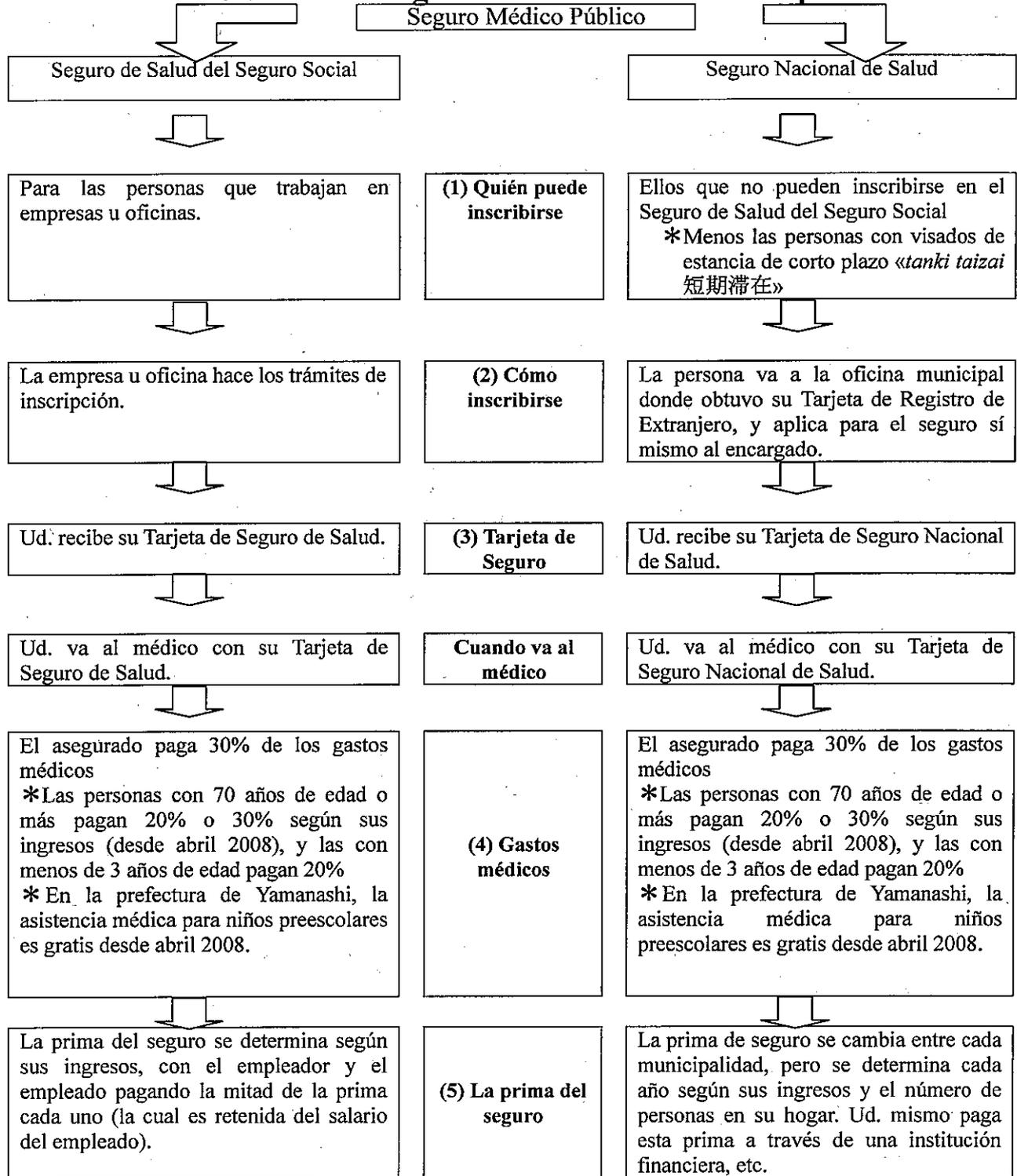
- Embarazo y parto normales
- Aborto no por razones médicas
- Revisión médica, chequeo médico
- Inmunización
- Cirugía cosmética y ortodoncia
- Heridas y accidentes que ocurren durante el trabajo o al viajar al trabajo (los cuales son cubiertos por el Seguro contra Accidentes de Trabajo)
- El gasto adicional por tener una habitación individual en el hospital, etc.
- Exámenes, cirugías, tratamientos, y medicamentos no cubiertos por el seguro

## (3) Seguro médico privado

También hay planes de seguro médico privado vendidos por compañías de seguro de vida, etc., pero en este caso se paga una prima predeterminada, y recibe la indemnización después de haber visitado a un hospital o ser hospitalizado en ella por causa de una enfermedad o lesión, o ser operado por una cirugía rutinaria. Por eso, si Ud. no está inscrito en el seguro médico público, tendrá que pagar todos los gastos médicos del hospital o clínica antes de ser indemnizado por su seguro privado.



# El Sistema de Seguro Médico Público en Japón



\* Las instituciones médicas de Japón se dividen entre ellas en que sí se puede usar el seguro «*hoken iryō kikan* 保険医療機関», y ellas en que no se puede usar el seguro (como salones de masaje o clínicas de cirugía cosmética). También hay algunos tipos de tratamiento que no son cubiertos por el seguro, aun siendo administrado dentro de una institución médica en que generalmente sí se puede usar el seguro.

## 4-2 Seguro de Salud del Seguro Social

### (1) Quién puede inscribirse

Personas que trabajan en empresas u oficinas pueden inscribirse.

### (2) Cómo inscribirse

La empresa u oficina de trabajo hace los trámites de inscripción por parte del empleado, entonces averigüe con su sitio de trabajo si está inscrito o no.

### (3) La tarjeta de seguro

Al inscribirse se recibe una tarjeta de seguro «*hokenshō* 保険証». La tarjeta de seguro es una prueba de que tiene seguro, entonces cuídela bien. El nombre del asegurado está escrito en la tarjeta de seguro, y siempre hay que recordar de presentarle su tarjeta de seguro a la ventanilla de la recepción cuando va a recibir una consulta en una institución médica. No la olvide cuando está viajando dentro de Japón.

Las personas que utilizan esta tarjeta de una manera no autorizada están sujetas a cargos de estafa y un penalti de encarcelamiento conforme al derecho penal de Japón.

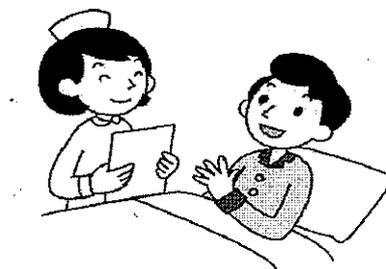
### (4) Subsidios de los gastos médicos

El asegurado sólo tiene que pagar 30% de los gastos incurridos por tratamiento médico para enfermedades y heridas. Los asegurados de 70 años de edad o más pagan o 20% (desde abril 2008) o 30% (desde octubre 2006) según sus ingresos. Sólo hay que pagar 20% para el tratamiento de bebés de 0 a 2 años de edad.

Porcentaje de los gastos médicos que Ud. paga

Asegurados	Normales	30%
	Beneficiarios de 70 años de edad o más	20% (los beneficiarios con ingresos de más de un nivel determinado pagan 30%)
Dependientes	Con menos de 3 años de edad	20%
	De 3 hasta menos de 70 años de edad	30%
	Beneficiarios de 70 años de edad o más	20% (los beneficiarios con ingresos de más de un nivel determinado pagan 30%)

Citado del «Esbozo de Seguro de Salud del Seguro Social, Seguro Nacional de Salud, Pensión Nacional de Jubilación, y Pensión Social 2006» de la Oficina de Seguros Sociales de Tokyo



(5) **La prima de seguro**

La prima de seguro se retiene del salario del asegurado, y el importe a pagar se determina según el nivel de su salario. El empleador y el empleado paga la mitad de la prima cada uno.

(6) **Tipos de subsidios del Seguro de Salud del Seguro Social**

Condición	Tipos de gastos cubiertos por el seguro	
	El asegurado	El dependiente
Se ha enfermado o herido		
Recibe tratamiento usando la tarjeta de seguro del asegurado	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gastos médicos</li> <li>• Comida durante la hospitalización</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gastos médicos de la familia</li> </ul>
Quiere un reembolso de gastos médicos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gastos médicos</li> </ul>	
Ha pagado gastos médicos elevados más de una suma determinada	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Beneficios para gastos médicos elevados</li> </ul>	
Ha sido trasladado por ambulancia, etc. durante una emergencia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gastos del traslado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gastos del traslado de la familia</li> </ul>
No puede ir al trabajo por causa del tratamiento médico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pensión de enfermedad y herida</li> </ul>	
Ha dado a luz a un bebé	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pensión de partería de 350 mil yenes</li> <li>• Pensión de maternidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pensión de partería de 350 mil yenes</li> </ul>
Ha fallecido	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gastos funerarios</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gastos funerarios de la familia</li> </ul>

Citado del «Esbozo de Seguro de Salud del Seguro Social, Seguro Nacional de Salud, Pensión Nacional de Jubilación, y Pensión Social 2006» de la Oficina de Seguros Sociales de Tokyo

\*Sobre las pensiones de partería y de maternidad

Al dar a luz la asegurada recibe una pensión de partería, y al dar a luz una dependiente quien es pariente del asegurado recibe una pensión de partería de familia, ambos siendo de 350,000 yenes por bebé.

4-3 Seguro Nacional de Salud

(1) **Quién puede inscribirse**

Las personas que no están inscritas en el Seguro de Salud del Seguro Social a través de su sitio de trabajo se inscriben en el Seguro Nacional de Salud. Aun si fuera extranjero, si Ud. ha hecho los trámites de Registro de Extranjero y tiene un visado válido de más de un año, y si Ud. no está inscrito en el Seguro de Salud a través de su empleo, es obligatorio inscribirse en el Seguro Nacional de Salud. Las personas con visados de estancia a corto plazo «*tanki taizai* 短期滞在» son exentas de esta obligación, pero si al entrar en Japón Ud. tiene un visado de menos de un año y después ha sido autorizado una estancia de más de ese año original, sí tendrá que inscribirse en el Seguro Nacional de Salud. Sin embargo, hay casos en que no tiene que inscribirse en el Seguro Nacional de Salud si se aplica el Acuerdo de Seguro Social entre Japón y los Estados Unidos u otros acuerdos semejantes

## (2) Cómo inscribirse

Los trámites del Seguro Nacional de Salud se realizan en la oficina municipal donde hizo su registro de extranjero

Documentos necesarios	Tarjeta de Registro de Extranjero
	Un documento que pueda certificar su estadía por más de un año (pasaporte, certificado de estudios, etc.).

## (3) La tarjeta de seguro

Al inscribirse se recibe una tarjeta de seguro «*hokenshō* 保険証». La tarjeta de seguro es una prueba de que tiene seguro, entonces cuidela bien. El nombre del asegurado está escrito en la tarjeta de seguro, y siempre hay que recordar de presentarle su tarjeta de seguro a la ventanilla de la recepción cuando va a recibir una consulta en una institución médica. No la olvide cuando está viajando dentro de Japón. No se puede prestar, pedir prestado, vender, o comprar la tarjeta de seguro.

## (4) Subsidios de los gastos médicos

El asegurado sólo tiene que pagar 30% de los gastos incurridos por tratamiento médico para enfermedades y heridas. Los asegurados de 70 años de edad o más pagan o 20% (desde abril 2008) o 30% (desde octubre 2006) según sus ingresos. Sólo hay que pagar 20% para el tratamiento de bebés de 0 a 2 años de edad. En la prefectura de Yamanashi, el tratamiento de niños preescolares es gratuito desde abril 2008.

Porcentaje de los gastos médicos que Ud. paga

Personas con menos de 3 años de edad	20% (En la prefectura de Yamanashi, el tratamiento de niños preescolares es gratuito desde abril 2008)
Personas de 3 hasta menos de 70 años de edad	30%
Personas con 70 años de edad o más	20% (Ellas con ingresos de más de un nivel determinado pagan 30%)

Citado del «Esbozo de Seguro de Salud del Seguro Social, Seguro Nacional de Salud, Pensión Nacional de Jubilación, y Pensión Social 2006» de la Oficina de Seguros Sociales de Tokyo



(5) La prima de seguro

Ud. mismo paga la prima de seguro a través de su institución financiera. Se la puede pagar con la noticia de pago «*nōfusho* 納付書» que le mandará la oficina municipal—llevando la noticia a esa misma oficina municipal o a una institución financiera—o también se la puede pagar por transferencia bancaria «*kōza furikae* 口座振替». Hay casos en que un recaudador viene a su casa para coleccionar el dinero.

El importe de la prima varía entre cada municipalidad, y se determina cada año según sus ingresos y el número de personas en su hogar.

Pero teniendo en cuenta de que al entrar en Japón Ud. no tenía una historia de ingresos japoneses, el primer año de su estancia Ud. será cobrado la prima más baja posible, la cual cambiará desde su segundo año según sus ingresos del año previo. Los asegurados de desde 40 hasta 64 años de edad también tienen que pagar honorarios de atención geriátrica adicionales.

Si se ha atrasado en los pagos de la prima, tendrá que devolver la tarjeta de seguro, y recibirá en su lugar una Prueba de Calificación de Seguro «*hihokensha shikaku shōmeisho* 被保険者資格証明書» y tendrá que pagar todos sus gastos médicos Ud. mismo (Después se puede solicitar un reembolso de los gastos médicos a la municipalidad o asociación apropiada). No olvide de pagar todas las primas para evitar atrasos. En casos de desastre natural, desempleo, bancarrota, u otra condición que le hace difícil pagar las primas, a veces se otorga reducciones o exenciones de la prima de seguro. En ese caso, consulte al encargado del Seguro Nacional de Salud de su municipalidad.

(6) Tipos de subsidios del Seguro Nacional de Salud

Condición	Tipos de gastos cubiertos por el seguro
Se ha enfermado o herido	
Recibe tratamiento usando la tarjeta de seguro del asegurado	• Gastos médicos
Quiere un reembolso de gastos médicos	• Gastos médicos
Ha pagado gastos médicos elevados más de una suma determinada	• Beneficios para gastos médicos elevados
Ha sido trasladado por ambulancia, etc. durante una emergencia	• Gastos del traslado
Ha dado a luz a un bebé	• Pensión de partería de 350 mil yenes
Ha fallecido	• Gastos funerarios

Citado del «Esbozo de Seguro de Salud del Seguro Social, Seguro Nacional de Salud, Pensión Nacional de Jubilación, y Pensión Social 2006» de la Oficina de Seguros Sociales de Tokyo

\*Sobre las pensiones de partería y maternidad

Al dar a luz la asegurada recibe una pensión de partería de 350,000 yenes por bebé.

También existe un sistema de suplente «*uketori dairi* 受取代理», en el cual la asegurada solicita que la institución médica (hospital, clínica, o centro de partería) sea apoderada a recibir la pensión de partería en lugar de la asegurada, y la institución médica le reducirá los gastos del parto a cambio.

### (7) Cuándo enviar una notificación

Una vez inscrito en el Seguro Nacional de Salud, no se retira automáticamente. Por eso, si ya está asegurado con el Seguro Nacional de Salud, y su empleador lo inscribe posteriormente en el Seguro de Salud del Seguro Social, hay que mandar una notificación de esto al encargado del Seguro Nacional de Salud de su municipalidad dentro de 14 días de ser inscrito en el nuevo seguro. También, si ha perdido o dañado su tarjeta de seguro, si ha dado a luz a un hijo, si ha cambiado la cabeza de familia, o si ha fallecido el asegurado, etc. hay que notificárselo a la municipalidad dentro de 14 días. También hay que mandar una notificación si se muda a una nueva localidad y ha cambiado su dirección. Si se va a mudar, primero vaya a la municipalidad de su residencia actual con su tarjeta de seguro y notifíquese de su día de mudanza planeado, y después de haberse mudado entrega una notificación de su nueva dirección a la oficina municipal de su nueva municipalidad.

Al terminar su residencia en Japón, antes de salir del país vaya a la oficina municipal y notifíquese de su salida, llevando su tarjeta de seguro, sello «*inkan* 印鑑» (si tiene uno), tarjeta de registro de extranjero, boleto de avión, etc.



#### 4-4 Programa de Reembolso de Gastos Médicos para Estudiantes Internacionales de la JASSO

Los estudiantes internacionales con visados de Estudiante universitario «ryūgaku 留学» tienen que darse de alta en el Seguro Nacional de Salud. Los estudiantes internacionales pueden recibir asistencia monetaria en pagar sus gastos médicos a través de la Organización Japonesa de Servicios para Estudiantes (JASSO). El Seguro Nacional de Salud pagará 70% de sus gastos médicos, y la JASSO le puede reembolsar el 35% del resto, lo cual significa que efectivamente Ud. sólo pagará alrededor de 20% de los gastos médicos totales.

(1) Presente su tarjeta de seguro del Seguro Nacional de Salud a la ventanilla de la institución médica, y reciba su consulta.



(2) Después de la consulta, paga el 30% de los gastos médicos no cubiertos por el Seguro Nacional de Salud.

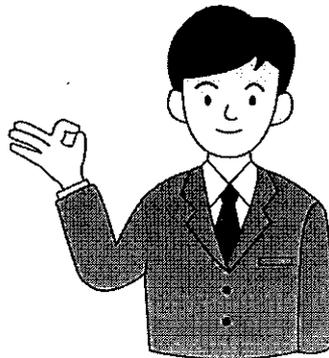


(3) Entregue a la oficina de estudiantes internacionales de su universidad, etc. la Solicitud de Reembolso de Gastos Médicos para Estudiantes Internacionales «gaikokujin ryūgakusei iryōhi hojo shinseisho 外国人留学生医療費補助申請書» junto con el recibo de la institución médica asegurada (en el cual está escrito el nombre del estudiante internacional, y con el cual se puede distinguir si fue un tratamiento cubierto por el seguro o no).



(4) Alrededor de 3 meses después de entregar la solicitud, 35% de los gastos médicos que Ud. mismo pagó le será reembolsado.

Para más información, consulte con el encargado de estudiantes internacionales de su escuela.



## 5 Gastos elevados de tratamiento médico

En casos de que los gastos médicos que tiene que pagar a una institución médica son tan elevados que sobrepasan un límite predeterminado, se aplicará el Sistema de Reembolso del Valor de Gastos Médicos Elevados «*kōgaku ryōyōhi shikyū seido* 高額療養費支給制度». Se solicita el reembolso en la ventanilla de su tipo de seguro de salud, o sea, si Ud. tiene el Seguro Nacional de Salud va al encargado del seguro de salud de su oficina municipal, y si Ud. tiene el Seguro de Salud del Seguro Social va a su sitio de trabajo o a la Oficina de Seguro Social cercana. Para más información, consulte con la ventanilla de su tipo de seguro de salud.

En el Sistema de Reembolso del Valor de Gastos Médicos Elevados, Ud. tiene derecho a recibir un reembolso de la porción de sus gastos médicos pagados que sobrepasan los valores abajo.

Categoría de Asegurado	Valores de gastos médicos mensuales sobre los cuales tiene derecho al reembolso	Si recibe reembolsos más de cuatro veces (cuatro meses) en un año, con la cuarta vez los valores cambiarán a los siguientes
Personas en Asistencia Social y hogares exentos de los impuestos municipales, etc.	35,400 yenes	24,600 yenes
Personas aseguradas y sus dependientes con remuneraciones estándares de más de 530,000 yenes (Seguro de Salud del Seguro Social).  Hogares con ingresos anuales de más de 6,000,000 yenes (Seguro Nacional de Salud).	$150,000 \text{ yenes} + (\text{Gastos médicos} - 50,000 \text{ yenes}) \times 1\%$	83,400 yenes
Otras personas (todas las que no pertenecen a las categorías arriba)	$80,100 \text{ yenes} + (\text{Gastos médicos} - 267,000 \text{ yenes}) \times 1\%$	44,400 yenes

- En casos de que durante un mes hay dos o más personas en el mismo hogar con gastos médicos pagados de más de 21,000 yenes cada uno, se puede aplicar la suma de los gastos médicos pagados de cada uno en la tabla arriba.
- Los pacientes de menos de 70 años de edad pueden rellenar una solicitud de antemano para que no tengan que pagar más del valor límite aplicable arriba en la ventanilla del hospital después de recibir tratamiento.

Para mas información: (Por favor consulte a través de alguien que puede hablar japonés)

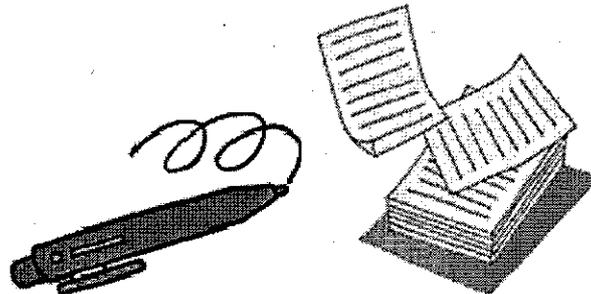
Personas aseguradas con el Seguro Nacional de Salud: Oficina Municipal

\*Lista de oficinas: <http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html>

Personas aseguradas con el Seguro de Salud del Seguro Social: Su lugar de trabajo o la Oficina de Seguro Social

\*Oficinas del Seguro Social

Oficina del Seguro Social de Yamanashi	055-231-8777 (representante)
〒400-8531 Yamanashi-ken, Kofu-shi, Marunouchi 1-17-10 Tobu Anamizu Biru 8F	
Oficina del Seguro Social de Yamanashi en Otsuki	0554-22-3811
〒401-8501 Yamanashi-ken, Otsuki-shi, Otsuki-cho Hanasaki 1602-1	
Oficina del Seguro Social de Kofu	055-252-1431
〒400-8565 Yamanashi-ken, Kofu-shi, Shiobe 1-3-12	
Oficina del Seguro Social de Ryuo	055-278-1100
〒400-0195 Yamanashi-ken, Kai-shi, Natori 347-3	



## 6 Seguro contra Accidentes de Trabajo

Existe un sistema de seguros que cubre heridas, enfermedades, minusvalía, o fallecimiento por causa del trabajo o el viaje a él, lo cual se llama el Seguro contra Accidentes de Trabajo «*rōsai hoken* 労災保険». Es obligatorio que las empresas japonesas se den de alta en este seguro. Si trabaja en una empresa, Ud. puede usar este seguro cualquier fuera su permiso de residencia, aun si es trabajador a tiempo parcial. Si Ud. se ha herido o enfermado durante el trabajo, primero consulte con la empresa. Si se juzga que su herida o enfermedad fue causada por el trabajo, Ud. recibirá el pago necesario del seguro.

\* No se puede usar los otros tipos de seguro para el tratamiento de heridas o enfermedades que fueron causadas por el trabajo o el viajar a él. Si su empresa no le hace los trámites para el seguro, consulte con la Oficina de Inspección de Normas Laborales «*rōdō kijun kantokusho* 労働基準監督署». No se

puede usar el Seguro contra Accidentes de Trabajo sin solicitarlo, y quién determina si fue un accidente laboral no es su empresa, sino la Oficina de Inspección de Normas Laborales. Si Ud. cree que ha experimentado un accidente laboral, primero consulte con su Oficina de Inspección de Normas Laborales cercana.

### 6-1 Compensación de tratamiento médico (Heridas y enfermedades durante el trabajo)

Lo más que pueda, intente a ir a un hospital designado a tratar a pacientes que usan el Seguro contra Accidentes de Trabajo (casi todos los hospitales policlínicos o clínicas ortopédicas). Se puede solicitar el pago del Seguro contra Accidentes de Trabajo entregando la Solicitud de Pago por Tratamiento Médico «*ryōyō no kyūfu seikyūsho 療養の給付請求書*», la cual se encuentra en los hospitales designados. No habrá que pagar hasta que termine su tratamiento.

Pero si Ud. va a una institución médica que no sea un hospital designado, infórmeles que es un accidente laboral «*rōdō saigai 労働災害*», pague el tratamiento con su propio dinero y guarde el recibo. Luego podrá recibir una Solicitud de Gastos Médicos «*ryōyō no hiyō seikyūsho 療養の費用請求書*» en la Oficina de Inspección de Normas Laborales, y entregarla en la misma oficina.

Si piensa que ha sido víctima de un accidente laboral, por favor no utilice su seguro de salud en la institución médica, sino solicite el pago del Seguro contra Accidentes de Trabajo. Una vez empezado la utilización del seguro de salud, es muy difícil intentar a cambiar al Seguro contra Accidentes de Trabajo durante el tratamiento.

### 6-2 Compensación de la excedencia del trabajo (Heridas y enfermedades durante el trabajo)

Al entregar la Solicitud de Asignación por Días de Reposo «*kyūgyō (hoshō) kyūfu shikyū seikyūsho 休業（補償）給付支給請求書*», que se puede encontrar en la Oficina de Inspección de Normas Laborales, Ud. puede recibir una indemnización del salario que no pudo ganar durante su excedencia.

### 6-3 En caso de secuelas

Según la magnitud de su minusvalía, hay casos en que se puede recibir una asignación única o una pensión.

Si el beneficiario fallece a causa de una enfermedad o de una lesión durante el trabajo o el viajar a él, hay casos en que los familiares pueden recibir una pensión.

Para mas información: (Por favor consulte a través de alguien que puede hablar japonés)

Departamento del Trabajo de Yamanashi	055-225-2856
Kofu-shi, Marunouchi 1-1-1	
Oficina de Inspección de Normas Laborales de Kofu	055-224-5611
Kofu-shi, Shimoiiida 2-5-51	
Oficina de Inspección de Normas Laborales de Tsuru	0554-43-2195
Tsuru-shi, Yokkaichiba 23-2	
Oficina de Inspección de Normas Laborales de Kajikazawa	0556-22-3181
Minamikoma-gun, Kajikazawa-cho 655-50	

## 7 Sistema Nacional de Jubilación

El Sistema Nacional de Jubilación provee una Pensión Básica «*kiso nenkin* 基礎年金» a todo el pueblo de Japón. Se puede recibir seguridad de ingresos en casos de edad avanzada, incapacidad, o fallecimiento.

Todas las personas residentes en Japón entre 20 a 59 años de edad, incluso los extranjeros, tienen que inscribirse al Sistema Nacional de Jubilación. También existe el Sistema de Jubilación del Seguro Social «*kōsei nenkin* 厚生年金» y la Pensión de las Mutuales «*kyōsai kumiai* 共済組合», que se inscriben a través de la empresa donde trabaja y son adicionados al Sistema Nacional de Jubilación.

### 7-1 Al inscribirse

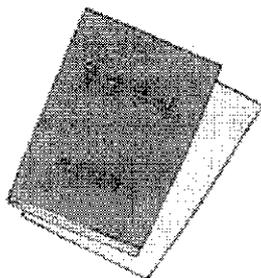
- El Sistema Nacional de Jubilación se inscribe en la oficina municipal.
- Las personas que están inscritas en el Sistema de Jubilación del Seguro Social o la Pensión de las Mutuales de su trabajo, no necesitan hacer este trámite.

### 7-2 La prima de seguro

- Si está inscrito en el Sistema Nacional de Jubilación tendrá que pagar la prima de seguro. Se paga la prima con la noticia de pago «*nōfusho* 納付書» en las tiendas de conveniencia «*konbini* コンビニ» o en las ventanillas de la oficina de correos o el banco. También se puede pagar por transferencia bancaria «*kōza furikae* 口座振替».
- Si está inscrito en el Sistema de Jubilación del Seguro Social o la Pensión de las Mutuales de su trabajo, la prima se retiene de su salario o sus pluses.

### 7-3 En caso de que hay dificultades en pagar la prima

- Si está sin ingresos o con pocos ingresos y no puede pagar la prima del seguro, hay casos en que puede solicitar la renuncia de la mitad o la totalidad de la prima.
- Además, los estudiantes pueden hacer uso de la prórroga del pago, a través del Sistema Especial de Pago para Estudiantes «*gakusei nōfu tokurei seido* 学生納付特例制度» (Atención: En algunas escuelas no es aplicable).



#### 7-4 Recibir el beneficio de la pensión

Se recibe la pensión de la jubilación por edad avanzada, invalidez, o en caso del fallecimiento del inscrito. Las pensiones se clasifican de la siguiente manera:

- Pensión básica por edad avanzada «*rōrei kiso nenkin* 老齡基礎年金»
- Pensión básica por invalidez «*shōgai kiso nenkin* 障害基礎年金»
- Pensión básica para la familia del difunto «*izoku kiso nenkin* 遺族基礎年金»
- Pensión por viudez «*kafu nenkin* 寡婦年金»
- Asignación por fallecimiento «*shibō ichijikin* 死亡一時金»
- Pensión de bienestar social por edad avanzada «*rōrei fukushi nenkin* 老齡福祉年金»

Cada pensión tiene sus condiciones. Para recibirlas hay que realizar el trámite respectivo.

#### 7-5 Al repatriarse

- Al regresar a su país, los inscritos en el Seguro Nacional de Jubilación y en el Seguro de Jubilación del Seguro Social pueden utilizar el Sistema de Reintegro de Aportes Jubilatorios «*dattai ichijikin shikyū seido* 脱退一時金支給制度».
- Este Sistema de Reintegros de Aportes Jubilatorios es para los extranjeros que, durante su estancia en Japón, se inscribieron al Seguro de Jubilación y pagaron la prima por 6 meses o más. Después de regresar, si realiza el trámite determinado, antes de cumplir 2 años de su regreso, podrá recibir el reintegro de una parte del aporte jubilatorio.
- Asimismo, existen casos en que después de regresar a su país, puede seguir recibiendo la pensión mensual de jubilación.

(Para más información consulte con su oficina municipal acompañándose con alguien que habla japonés)

\*Lista de oficinas municipales: <http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html>



## 8 Seguro de Jubilación del Seguro Social

- El Seguro de Jubilación del Pensión Social «*kōsei nenkin hoken* 厚生年金保険» es un sistema de

jubilación para los trabajadores en las empresas, fábricas, tiendas, etc. El objetivo principal es la seguridad de vida para las personas de edad avanzada, pero también ejecuta un papel importante en casos de incapacidad de trabajar a causa de herida o enfermedad, o para asegurar la vida diaria de la familia del trabajador que fallece.

- Todas las empresas y corporaciones están obligadas a afiliarse a este seguro. Las primas del seguro de pensiones son pagadas por el trabajador y por la empresa, y el importe de la prima varía según el salario del trabajador. (Solicite más información en la Oficina de Seguro Social de la jurisdicción a la que pertenece su lugar de trabajo).
- Las personas con trabajos independientes, los trabajadores agrarios, forestales, y pesqueros, así como los desempleados y otras personas que no pueden ingresar al Seguro de Jubilación del Seguro Social, ingresan al Sistema Nacional de Pensiones. (Solicite más información en su oficina municipal).

\*Lista de oficinas: <http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html>

### < Sistema de Reintegro de Aportes Jubilatorios >

- Hay un Sistema de Reintegro de Aportes Jubilatorios «*dattai ichijikin shikyū seido* 脱退一時金支給制度» que se puede aplicar al Seguro de Jubilación del Seguro Social y el Seguro Nacional de Jubilación.
- El Sistema de Reintegro de Aportes Jubilatorios es para los extranjeros quienes, durante su estancia en Japón, se inscribieron a algún tipo de seguro de jubilación y aportaron la prima por 6 meses o más. Después de regresar, si realiza el trámite determinado, antes de cumplir 2 años de su regreso podrá recibir el reintegro de una parte del aporte jubilatorio.
- Para solicitar el reintegro, antes de regresar a su país consiga la Solicitud del Reintegro de Aportes Jubilatorios «*dattai ichijikin seikyūsho* 脱退一時金請求書» en las Oficinas del Seguro Social. Después de salir del Japón y regresar a su país, rellene la solicitud y envíela con los documentos necesarios a la Oficina Central del Seguro Social «*shakai hoken gyōmu sentā* 社会保険業務センター».

Para más información: (Por favor consulte a través de alguien que puede hablar japonés)

Sistema Nacional de Jubilación: Su oficina municipal

Seguro de Jubilación del Seguro Social: Su Oficina del Seguro Social

- Lista de oficinas municipales: <http://www.pref.yamanashi.jp/link/ctv/ctv.html>
- Oficinas del Seguro Social:

Oficina del Seguro Social de Yamanashi	055-231-8777 (representante)
〒400-8531 Yamanashi-ken, Kofu-shi, Marunouchi 1-17-10 Tobu Anamizu Biru 8F	
Oficina del Seguro Social de Yamanashi en Otsuki	0554-22-3811
〒401-8501 Yamanashi-ken, Otsuki-shi, Otsuki-cho Hanasaki 1602-1	
Oficina del Seguro Social de Kofu	055-252-1431
〒400-8565 Yamanashi-ken, Kofu-shi, Shiobe 1-3-12	
Oficina del Seguro Social de Ryuo	055-278-1100
〒400-0195 Yamanashi-ken, Kai-shi, Natori 347-3	

<Para su referencia >

○ CLAIR – Consejo de Autoridades Locales para Relaciones Internacionales  
Guía sobre la vida cotidiana (en español y otros idiomas)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

○ Prefectura de Yamanashi

Página Web de la Asociación Médica de Yamanashi

<http://www.yamanashi-iryo.net/>

○ Fundación Internacional de Kanagawa

Cuestionario Médico Multilingüe

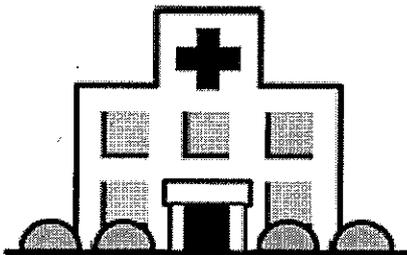
<http://www.k-i-a.or.jp/medical/index.html>

○ Asociación de Médicos de Asia (AMDA)

Tarjeta de Inscripción para Consulta «*shinsatsu mōshikomisho* 診察申込書» y otros documentos

Pulse «スペイン語» para español

<http://homepage3.nifty.com/amdact/PDF/jap/pdf-J-master.html>



“Libro de Guía de Consulta Médica”

Publicado marzo 2008

División de Asuntos Internacionales

Gobierno de la Prefectura de Yamanashi

〒400-8501 Kofu-shi, Marunouchi 1-6-1

Tel: 055-223-1436 Fax: 055-223-1438

URL: [http://www.pref.yamanashi.jp/global\\_net/index.jsp](http://www.pref.yamanashi.jp/global_net/index.jsp)

URL: <http://www.pref.yamanashi.jp/barrier/html/kokusai/index.html>

